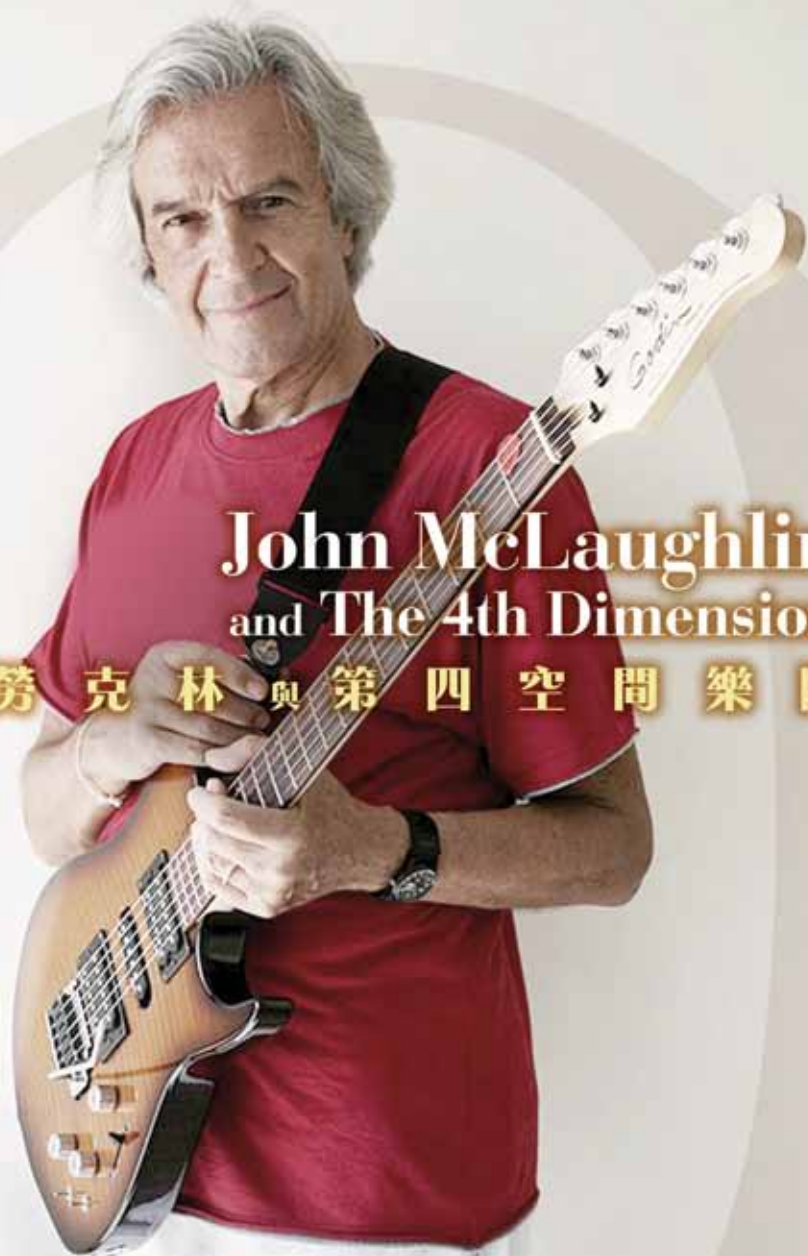


42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄



John McLaughlin
and The 4th Dimension

麥克勞克林與第四空間樂隊

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: 176.4億港元* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: 19.5億港元 資助慈善公益計劃: 160項
- 提供就業機會: 5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid HK\$17.64 BILLION* in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of HK\$1.95 BILLION to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



sinoarthk

www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner

MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

John McLaughlin and The 4th Dimension 麥克勞克林與第四空間樂隊

14.3.2014

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 90 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on





柏斯琴行
PARSONS MUSIC



Bach

Holton

C.G. Conn

KING

BENGE

MARTIN

Selmer

Avanti

Armstrong

Leblanc

Prelude

Ludwig

MUSSEN

SELMER

tonati

Scott Cao

TOYAMA



Maciek Walicki

Hong Kong Philharmonic
Orchestra trombonist
C.G. Conn Endorser

*Parsons Music - The Professional's choice
of Woodwind, brass and string instruments.*

Hong Kong Philharmonic Orchestra Trombonist Maciek Walicki became the endorser of the C.G. Conn Trombone in 2010 since he found that the innovative design of Conn trombone is unbeatable by providing the best balance between the sound and volume, and flexibility in playing the heaviest orchestral pieces and the lightest notes of solos.

www.parsonsmusic.com



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORP.

*Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China*



Hong Kong West Downtown Times Square, Cantonway Bay (T) 2526 1383 (F) 2526 1383 Parsons Shopping Store Whampoa 2355 7078 Kowloon Main Downtown Festival Walk, Kowloon Tong 2255 7883 Hong Kong Island East Flagship Store Rosehill Plaza, Tai Koo Station 2562 6767 Level 8, Apartment, Tai Koo Station 2569 7911

Diamond Hill Plaza Hollywood	Mong Kok Grand Tower	Lam Tin Laguna City	Lai Chi Kok Liberty Plaza	Whampoa Wai Yee Centre	Dealing Street Wai Yee Centre	Wai Yee Centre	Young Man's Club Park Central
Shatin New Town Plaza	Shatin Mid City Plaza	Tuen Mun Park Mall	Tai Po Highland Gardens	Tai Po Tai Po Shopping Centre	Pending Parkview Centre	Tuen Mun Tuen Mun Shopping Centre	Yau Tong Yau Tong
North Chung Red Ching Shopping Centre	Tung Chung Tung Chung	Midlands North Point	North Point Island Plaza	North Point President Centre	Tam Dao Tsuen	Yau Tong Yau Tong	Yau Tong Yau Tong

Hero Hero Hero
樂手 Musicians

結他

麥克勞克林

Guitar

John McLaughlin

鍵盤、鼓

加里·赫士賓

Keyboard & Drums

Gary Husband

低音結他

艾提安·馬百比

Bass

Etienne M'Bappé

鼓

蘭傑·巴洛

Drums

Ranjit Barot



© Artsquest

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

是晚演出選自麥克勞克林與第四空間樂隊的專輯《當下》、《給那人》、《浮點》，演出曲目及次序或有更改

Songs performed are selected from John McLaughlin's and the 4th Dimension's albums *Now Here This, To The One* and *Floating Point*. Pieces and their order of performance are subject to change.

《恍惚融合》
 《里夫拉菲》
 《從前的回響》
 《奇妙降臨》
 《呼應》
 《不在這不在那》
 《結他之愛》
 《悉隨尊便》
 《發現》
 《特別的人》
 《對白》
 《失而復得》
 《恢復》
 《給那人》
 《阿巴茲》
 《拿祖》
 《馬哈連拿》
 《那聲音》
 《由內而外》
 《14 U》
 《五和平樂隊》

Trancefusion
Riff Raff
Echos From Then
Wonderfall
Call and Answer
Not Here Not There
Guitar Love
Take It or Leave It
Discover
Special Beings
The Fine Line
Lost and Found
Recovery
To the One
Abbaji (Fpr Alla Rakha)
Raju
Maharina
The Voice
Inside Out
14 U
Five Peace Band

麥克勞克林 John McLaughlin

結他 Guitar

麥克勞克林結他技藝精湛，自六十年代初擔任佐治·費明「藍火」樂隊的電子結他手開始，一直展現出神入化的結他技巧。六十年代末至七十年代初，他參與東尼·威廉斯的「終生」樂隊及邁爾士·戴維斯的專輯《潑婦佳釀》、《角落》和《酒窖大門》，探索電結他與爵士搖滾的混合風格。

McLaughlin's virtuosity has been on display throughout his career, beginning in the early 1960s as the electric guitarist for Georgie Fame and The Blue Flames. In the late 1960s and early 1970s, he explored electric guitar jazz-rock fusion with Tony Williams Lifetime and Miles Davis's *Bitches Brew*, *On the Corner* and *Live at the Cellar Door*. It was through the tenure with Miles that he got to work



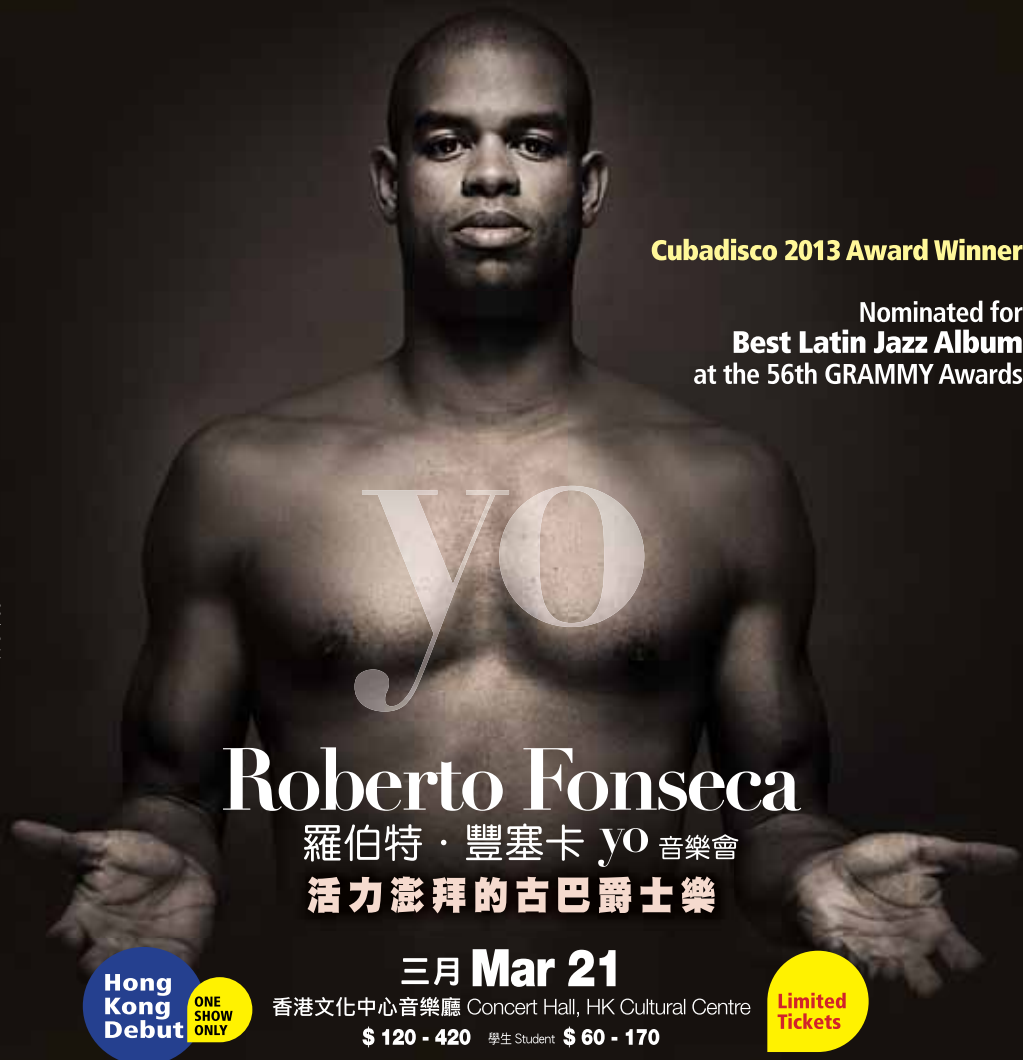
ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

The Lobby

The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong



Cubadisco 2013 Award Winner

Nominated for Best Latin Jazz Album at the 56th GRAMMY Awards

yo

Roberto Fonseca
羅伯特·豐塞卡 yo 音樂會
活力澎湃的古巴爵士樂

Hong Kong Debut **ONE SHOW ONLY**

三月 Mar 21
香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$ 120 - 420 學生 Student \$ 60 - 170

Limited Tickets

與戴維斯合作期間，他更與爵士樂大師奇克·柯利亞初次合作。另外，麥克勞克林成立劃時代的融合樂隊「慈悲樂團」，憑藉 1971 年的專輯《內燃之火》和 1972 年的專輯《火鳥》一鳴驚人。

麥克勞克林醉心鑽研木結他彈奏，曾與印度敲擊樂手特若諾克·古爾圖合作灌錄大碟《追憶》向比爾·伊凡斯致意，亦曾與西班牙佛蘭明高結他手帕高·迪·魯茨亞合作巡迴演出，創作兩首好評如潮的古典結他及樂團協奏曲，又與他的「薩克提」樂團將爵士元素融入印度古典音樂。

後來他重組此樂團，連續多年舉行「紀念薩克提」巡迴表演。2005 年，麥克勞克林錄製了六年來首張錄音室專輯《賊寇與詩人》，收錄由他融合輕快與古典風格的木結他三部組曲，由他與德意志室內愛樂樂團聯合演出，雲拿度·利科爾達指揮。

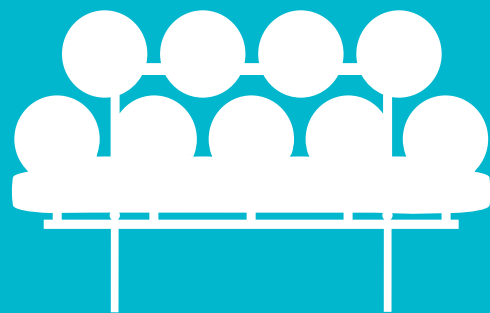
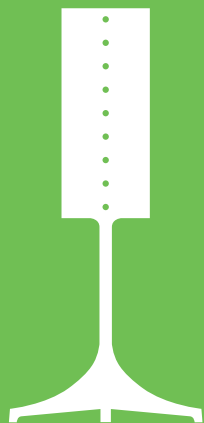
近年，麥克勞克林的唱片產量增加，對於 2006 年發行的插電音樂大碟《工業禪學》，他曾言，「我玩的是西方音樂，專長是爵士樂，我希望可以將自己的根源——爵士搖滾樂發揚光大。」

with Chick Corea. McLaughlin also formed his own seminal fusion group, Mahavishnu Orchestra, which burst onto the scene with 1971's *The Inner Mounting Flame* and 1972's *Birds of Fire*.

McLaughlin delved into acoustic guitar playing, working with Indian percussionist Trilok Gurtu as well as recording an acoustic homage to Bill Evans, *Time Remembered*. He also toured with Spanish flamenco guitarist Paco de Lucia, composed two critically acclaimed concertos for classical guitar and orchestra, and played jazz-infused Indian classical music with his band Shakti.

In subsequent years he revisited that group with the *Remember Shakti* tour. In 2005 McLaughlin recorded *Thieves and Poets*, his first new studio album in six years. It featured his buoyant, classical-tinged three-part suite for acoustic guitar and orchestra performed by him and The Deutsche Kammerphilharmonie conducted by Renalto Rivolta.

In recent years McLaughlin's recording output has expanded. Of his 2006 plugged-in *Industrial Zen* CD, he said, "I'm a Western musician and my discipline is jazz. I want to give testimony to my jazz-rock roots."



HKDI GALLERY PRESENTS
GEORGE NELSON
architect | writer | designer | teacher
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)
3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery • www.design-museum.de



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.
This exhibition has been generously sponsored by
Herman Miller International, Asia Pacific.

麥克勞克林與第四空間樂隊載譽歸來 John McLaughlin Wows Again with the 4th Dimension

文：彼德·羅奇
By Peter Roche



© Sven Hoffmann

結他手麥克勞克林在過去五十年來，一直將音樂的領域不斷擴大。以其1969年首張唱片的名稱《推展》來形容其手法，依舊貼切。麥克勞克林曾與世界各地頂尖樂手合作，包括小號手邁爾士·戴維斯、鼓手托尼·威爾森、低音結他手傑克·帕斯托瑞爾斯和小提琴奇才尚·魯克·邦迪，一起創作、錄音、演出，數十年來佳作無數。七十年代中，麥克勞克林跟「原始力量樂隊」一起探索印度古典音樂，將其超凡的音樂才能運用到印度斯坦節奏及拉格琴上。

八十年代，麥克勞克林夥拍鍵盤手奇克·柯利亞、低音結他手史坦利·克

John McLaughlin's been stretching the parameters of music for nearly half a century. The title of the guitarist's 1969 debut, *Extrapolation*, still speaks to his methodology. McLaughlin spent decades writing, recording, and performing with the best players on Earth — including trumpeter Miles Davis, drummer Tony Wilson, bassist Jaco Pastorius, and violin wiz Jean Luc-Ponty. In the mid-1970s he explored Indian classic music with Shakti, plying his acoustic prowess to Hindustani rhythms and ragas.

In the 1980s he jammed with keyboardist Chick Corea, bassists Stanley Clarke and Jeff Berlin, and fellow guitarists Paco De Lucia and Al Di Meola. Given McLaughlin's

43rd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel
洛杉磯愛樂/杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann
德累斯頓國家管弦樂團/泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

► 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your
email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014
Advance Booking starts in October 2014

A SPORTING LIFE!


HERMÈS
PARIS

For enquiries
+852 2919 5000
Hermès.com

42nd

香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

Book Now
www.urbtix.hk | 2111 5999



Louise Kwong
Best Soprano Prize in the 18th
International Singing Competition
"Ferruccio Tagliavini"

Artistic Director:

Daniel Dodds

"Who is this man? He truly
could be Paganini's grandson!"
Nathan Milstein

Lucerne Festival Strings

Mar 20

Mozart
Joseph Marx
Schönberg
Mahler/Dünser
Mozart
Mendelssohn
Divertimento in D, K136
Songs for medium voice and strings
Notturmo in A-flat for violin, strings and harp
Rückert-Lieder for medium voice, strings and harp
Divertimento in F, K138
Sinfonia No 9 in C, Swiss
Louise Kwong (Soprano)

Mar 21

Joseph Suk
J S Bach
Honegger
J S Bach
Dvořák
Meditation on the Old Czech Chorale St. Wenceslas, Op 35a
Violin Concerto in A minor, BWV1041
Prélude, Arioso et Fughette sur le nom de Bach
Violin Concerto in E, BWV1042
Serenade in E, Op 22

Daniel Dodds (Violin)

Mar 20, 21

Concert Hall, HK City Hall

\$160 - 400 Student \$80 - 170

**LIMITED
TICKETS**

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

信興集團
SHUN HING GROUP

21 Mar performance sponsored by



© Sven Hoffmann

拉克及杰夫·貝林和同樣是結他手的帕哥·迪·魯茨亞及艾爾·迪·米歐拉。麥克勞克林經常與傑出樂手合作，加上本身才華橫溢，可說是音樂家眼中的音樂家；不同界別的樂手都聲稱曾受他影響，包括爵士結他手派特·麥席尼、龐克樂手格雷格·金（「黑旗」樂隊），及另類搖滾樂手奧瑪·羅德理格斯-洛佩茲（「火星之音樂團」）。麥克勞克林又在《工業禪學》（2006）及《浮點》（2008）中繼續擴闊音樂界限，挑戰自己和拍擋，把音樂帶到更奇妙的境界。

麥克勞克林與鼓手兼鍵盤手加里·赫士賓（「42 級樂隊」）及低音結他手艾提安·馬百比合作的大碟《給那人》榮獲 2011 年格林美大獎提名，

remarkable associations (and his own considerable talent), one might consider him a musician's musician — a legend whose influence has been cited by such diverse artists as jazz guitarist Pat Metheny, punker Gregg Ginn (Black Flag), and alternative-rockers Omar Rodriguez-Lopez (Mars Volta). Yet he kept testing boundaries on *Industrial Zen* (2006) and *Floating Point* (2008), challenging himself and his session men to craft — and follow — music into wondrous new territories.

McLaughlin formalised an ongoing partnership with drummer/keyboardist Gary Husband (Level 42) and bassist Etienne M'Bappé by sharing credit for 2011's Grammy nominated *To the One* with their newly christened 4th Dimension band. With



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

而麥克勞克林亦與他們正式建立持續的合作關係，成立「第四空間」樂隊。在最新大碟中，麥克勞克林與第四空間演繹創新的融合爵士樂，也是他多年前於「慈悲樂團」極具創意的《堆積內在的火焰》及《火鳥》中推廣的音樂元素。

在《當下》中，麥克勞克林這隊神乎奇技的組合與印度電影作曲家蘭傑·巴洛合作（取代馬克·蒙德西爾），巴洛的鼓聲千變萬化，讓大碟的效果更上一層樓。八部作品全都以赫士賓匠心獨運的設計，利用合成器以多姿多采的和弦來襯托麥克勞克林的結他，而赫士賓獨奏的份量亦不下於麥克勞克林，以脫俗的琴聲，充滿異國情調的琶音和教人興奮的鍵盤片段令音樂閃閃生輝。赫士賓在《從前的回響》中，以1970年代的爵士聲音製作迷幻的作用。在《呼應》裏琴聲則像精神分裂般四處遊走。馬百比那變化萬千的低音結他，為麥克勞克林和赫士賓流暢優美的主線配上結實的承托。他在《悉隨尊便》的演奏配合亢奮的空手鼓聲，在《奇妙降臨》的動向難以猜測（可能是無格結他），而在《里夫拉菲》中則節拍強而有力。與赫士賓一樣，馬百比往往超越麥克勞克林快如閃電的速度，二人彷彿在競賽一般；而他跟其他樂手則好像在玩「佔領袖」遊戲一樣，一個跟著一個，奏着複雜的樂段，另一邊廂，麥克勞克林繼續像注滿油的機器般運行，熱情如火。麥克勞克林像個音樂巫

his latest effort for Abstract Logix, the fleet-fingered Englishman returns with the 4th Dimension to the innovative jazz fusion he popularised decades ago on Mahavishnu Orchestra's groundbreaking *Inner Mounting Flame* and *Birds of Fire*.

Now Here This also finds McLaughlin's virtuosic super-group refining its sound with the addition of Indian film composer Ranjit Barot (replacing Mark Mondesir), whose drum contributions comprise a veritable smorgasbord of percussion. Husband adorns the eight cuts with tasteful synthesizer punctuation and backs McLaughlin's guitar sojourns with colorful chord starbursts — but he solos just as often as John, drizzling measures with otherworldly piano fills, exotic arpeggios, and mirthful keyboard asides. Husband dials up 1970's jazz voices for some psychedelic interplay on *Echoes from Then*, then takes a schizophrenic piano excursion halfway through *Call and Answer*. M'Bappé provides sturdy bedrock for McLaughlin's and Husband's fluid leads with his athletic bass chops. He slaps and pops to the hyperkinetic karate drums of *Take It Or Leave It*, executes moody warbles and bends (probably fretless) on *Wonderfall*, and lays a muscular groove on *Riff Raff*. Like Husband, M'Bappé frequently doubles McLaughlin's lightning-fast licks, matching his peer note-for-note, or indulges in games of Follow the Leader/Simon Says, wherein he and the other players copy one another's complicated runs. The maestro himself still rocks with the precision of a well-oiled machine without ever sounding cold or clinical. McLaughlin's something of a musical shaman, having devoted most of his 70 years

師，畢生致力修行，以感化他的音樂。結他只是工具，樂手也只是媒體，用以傳播宇宙間那些值得宣揚的訊息。當然，結他大師仍是奏著結他。

麥克勞克林在演出時是位野性的鐵戰士。他的演出永遠是完美的，《當下》裏幾乎每一個音都是經過悉心安排的。《恍惚融合》以開始時響起結他尖叫聲的動機，而這個試金石大約每隔半分半鐘便會再次出現，穿插著麥克勞克林和赫斯本出神入化的樂段。《里夫拉菲》是達七分鐘的無格結他狂熱演出，麥克勞克林以顫動的效果把每個音都扭動，又輕鬆地以熟練並惹人艷羨的技巧高速奏出音階；弦線與鍵盤歇斯底里的演出充滿動態（而緊密的節奏令人透不過氣來），突顯結束時放鬆的感覺，聽眾簡直可以聽到錄音室中手指舞動和猛烈呼吸的聲音。

《呼應》中顯露出「慈悲樂隊」那像打字員的手指功夫：撥弦斷奏、持續音、經常像魔鬼般高速演奏音階。而《從前的回響》與其說是融合音樂，不如說是一部布魯士音樂。在六分鐘長的《不在這不在那》中，麥克勞克林用結他「唱」出優美的旋律，不再高速飛舞。《奇妙降臨》展示樂隊演繹旋律性作品的的能力，思潮起伏，令人想到黃昏時分開著車窗驅車的情景；赫士賓叮噹的鋼琴聲和麥克勞克林像長笛一樣的結他聲，構成大碟中最哀怨的有機段

to nurturing a deep spirituality that continues to inform his music. The guitar is a means to an end; the player becomes a medium for whatever messages the Universe deems worthy of transmission. The man still shreds, to be sure.

As a performer, McLaughlin's a feral beast in steely metal armour. But he leaves nothing to chance, and it's a fair guess that almost every note on *Now Here This* was meticulously charted out in advance. *Trancefusion* opens with squawking guitar motif, a touchstone the band revisits every 90 seconds or so. The spaces between are designed for riffing and musical sleight of hand by both McLaughlin and Husband. *Riff Raff* boasts seven minutes of rapid-fire fret magic, with McLaughlin bending and tweaking isolated notes with sweet vibrato — then unleashing breakneck scales with practiced (but enviable) ease. The string and keyboard hysterics become so dynamic (and the rhythm so taut, so dense) that the sense of relief at the end of the piece is palpable; one practically hears phalanges contracting and lungs exhaling in the studio. *Call and Answer* spotlights more of the typewriter-fast finger work fans expect of Mahavishnu: staccato picking, pedal-pointing, and speed demon scaling abound. *Echoes from Then* is more blues than fusion, and McLaughlin uses his axe to “sing” rather than shred on melodic six-minute ballad *Not Here Not There*. On *Wonderfall* the band is reflective and airy, the strains evoking open car windows on an afternoon drive in late summer. The music breathes between Husband's tinkling piano and McLaughlin's



© Sven Hoffmann

落。《悉隨尊便》同樣顯示了麥克勞克林的超凡技術，手上的結他彷彿變成另一種樂器一樣；音樂節奏快速，有布基的感覺。

麥克勞克林與第四空間在《當下》中有令人拍案叫絕的演出。每部作品都有新穎的主題，引人入勝，錯綜複雜的段落、難以捉摸的速度變化、令人眼花繚亂的技術，即使是麥克勞克林的忠實聽眾仍然會大吃一驚。這的確是果敢、堅毅、技巧熟練、富想像力的頂級樂手誠意獻上的上佳器樂作品。

中譯：張婉麗

flute-like notes, making for the disc's most elegiac, organic passages. *Take It or Leave It* likewise spotlights more of McLaughlin's expertly manipulated guitar-that-doesn't-sound-like-guitar — but there's a bit of boogie to the up-tempo track.

McLaughlin and the 4th Dimension keep turning heads with *Now Here This*. Curious themes are forwarded and recapitulated with each selection, hooking listeners — but even the most devoted McLaughlin fans will be stunned by the quartet's complex breaks, subtle tempo changes, and dazzling finesse. This is instrumental music at its finest, lovingly assembled by top-notch players who are as daring and imaginative as they are patient and practiced.



The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



facebook.com/VolkswagenHK



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre
(Gloucester Road)
Shop D & F, G/F, Manulife Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Hong Kong Centre
(Wanchai Road)
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Chee Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel: 3698 9688

Volkswagen Kowloon Centre
(Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square B, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen Authorized Agent
(Yuen Long)
Tung Fong Tower, Ping Shing, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 8255

Volkswagen Moscow Showroom
(V.W.A. Motors Limited)
Rue des Femministes No.380 R/C,
Moscow
Tel: 2087 8728

© Simon Horswell



加里·赫士賓 Gary Husband

鍵盤、鼓
Keys & Drums

身兼鼓手和鍵盤手，赫士賓的音樂涉獵甚廣，涵蓋即興、爵士、爵士/融合、流行、搖滾、放克和藍調。他於1998年推出首張個人大碟《膠盒的日記》，並在1999至2002年間，領導「加里·赫士賓新三重奏」(包括低音結他手邁克·赫頓和鼓手吉恩·加達拉素)。他曾推出數張鋼琴獨奏大碟，包括《靈魂相聚——詮釋麥克勞克林的音樂》。他的爵士四重奏組合「加里·赫士賓的推動器」，在2009年推出大碟《熱綫》。

赫士賓同時倡導其他藝術家的項目、教育活動及「鼓診所」。他曾與多位知名樂手合作，包括亞倫·豪士禾夫、麥克勞克林、積克·布力斯等。此外，他曾與謝夫·碧克、基士頓·麥克拜特、祖·盧雲路、米高·吉布斯等人同台演出。赫士賓目前是麥克勞克林的第四空間樂隊的鍵盤手和第二鼓手，以及比利·哥保威的「四十頻譜」樂隊的鍵盤手。

A drummer and a pianist/keyboardist, Husband's music varies from the improvisational, jazz and jazz/fusion to pop, rock, funk and blues circuits.

He released his first solo album, *Diary Of A Plastic Box*, in 1998. From 1999 to 2002 he led the Gary Husband New Trio (featuring bassist Mick Hutton and Drummer Gene Calderazzo). Among his several solo piano recordings is *A Meeting of Spirits – Interpretations Of The Music Of John McLaughlin*. His jazz quartet, Gary Husband's Drive, released the album *Hotwired* in 2009.

Husband is also an advocate of other artists' projects, educational programmes and drum clinics. He has collaborated with artists such as Allan Holdsworth, John McLaughlin, Jack Bruce and others. He has performed with Jeff Beck, Christian McBride, Joe Lovano, Michael Gibbs and many others.

He is currently keyboardist and second drummer in John McLaughlin's The 4th Dimension group and keyboardist with Billy Cobham's Spectrum 40 band.



艾提安·馬百比 Etienne M'Bappé

低音結他
Bass

馬百比於1978年前赴法國自學結他，其後入讀切維尼拿雷音樂學院，學習古典結他和古典低音結他。1985-1987年，他與著名樂隊列度·巴約納合作演出。1987年，他成為國家爵士樂團的低音結他手，於歐洲、非洲及美國多地巡迴表演。

1990-1992年，馬百比擔任沙列夫·基達的低音結他手及音樂總監。1990-1995年，他與積奇士·喜格連·利安·霍利及嘉芙蓮·娜拉合作於法國及海外作巡迴表演。1996年，他開始與米高·祖拿斯合作灌錄唱片及演出。2001年，他參與灌錄雷·查理斯的最後大碟。

2010年，他加入麥克勞克林與第四空間樂隊。目前，他正投入個人發展，同時繼續參與多位樂手的巡迴演出，包括比爾·伊凡斯、麥克勞克林及組合「跨步向前」等。

M'Bappé taught himself to play the guitar when he arrived in France in 1978, and later studied classical guitar and classic bass at the Conservatory of Chevilly-Larue. From 1985 to 1987, he performed with the big band Rido Bayonne. In 1987, he became the bassist of National Jazz Orchestra, touring extensively in Europe, Africa and the US.

From 1990 to 1992 he was the bassist and musical director of Salif Keita. From 1990 to 1995, he toured France and abroad with Jacques Higelin, Liane Foly and Catherine Lara. In 1996 he began recording and performing with Michel Jonas. In 2001, he recorded the last album of Ray Charles.

In 2010 he joined John McLaughlin & the 4th Dimension. Now he devotes himself to his solo career, while continuing to tour with artists such as Bill Evans, John McLaughlin, and groups like Steps Ahead.



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。
Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「學生票捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ *to support the **Student Ticket Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org

總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



蘭傑·巴洛
Ranji Barot

鼓
Drums

八十年代初，巴洛已與爵士大師米利斯·戴維斯、迪斯·喬利士比及路易·比遜等人於歐洲各大音樂節演出。他的風格受多位節奏大師影響，包括塔布拉鼓傳奇渥士達·亞拉拿卡、比利·哥保咸，以及卡納提克音樂巨匠加蘭古迪·萬尼。

2010年，巴洛推出首張專輯《Bada Boom》，與渥士達·扎卡爾·侯賽因、麥克勞克林·艾里·阿夫等人合作。巴洛參與作曲及音樂製作多年，八十年代起，他就身兼鼓手和作曲家，並為多部電影及大碟負責編曲，包括丹尼·鮑伊執導的電影《127小時》，更憑此片得到格林美獎及奧斯卡金像獎提名。

他曾與不同類型的樂手合作，例如卡納提克曼多林琴傳奇人物渥·斯蓮凡斯、卡納提克小提琴大師沙巴萬尼安、添·加蘭、麥特·加里遜和敲擊樂手特若洛克·古爾圖等。

Barot began performing at European festivals along such jazz greats as Miles Davis, Dizzy Gillespie and Louie Bellson in the early 1980s. His approach to drumming has been influenced by rhythm masters such as tabla legend Ustad Allarakha, Billy Cobham and the Carnatic giants as Karaikudi Mani (mridangam).

Barot released his debut album, *Bada Boom*, in 2010, with performances by Ustad Zakir Hussain, John McLaughlin and Elie Afif, to name a few. Barot has also had a long career in composition and music production. Since the 1980s he has been a featured drummer, composer and arranger for various feature films and albums, including the Grammy and Oscar nominated score for Danny Boyle's *127 Hours*.

He has collaborated with varied artists such as Carnatic mandolin legend U. Srinivas, Carnatic violin maestro L. Subramaniam, Tim Garland, Matt Garrison and master percussionist Trilok Gurtu.

簡歷中譯：王翠屏

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	黃金會員 Gold Members 富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	怡和集團 Jardine Matheson Limited
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	青銅會員 Bronze Member 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

<ul style="list-style-type: none">Birdland (Hong Kong) Limited德意志銀行 Deutsche Bank愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier愉景新城 Discovery Park嘉頓有限公司 The Garden Company Limited香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong	<ul style="list-style-type: none">朗豪坊 Langham Place奧海城 Olympian City柏斯琴行 Parsons Music香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong銀達科技有限公司 Shine Silvertch Technology Limited屯門市廣場 tmtplaza
---	--

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donor <ul style="list-style-type: none">銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	<ul style="list-style-type: none">Mr Leung Kwok Kuen FrankieMr & Mrs David S L LinMs D NamMs Poon Yee Ling EliginaMr & Mrs Andrew & Lily RiddickMs Jacqueline ShekMr Wong Kar Long Christopher
黃金捐款者 Gold Donors <ul style="list-style-type: none">Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina LeungMr Lin Kuang Hsiang ChrisMr & Mrs Stephen Suen孫天珍小姐 Miss Sun Tien ChenMs Agnes TaiMr Stephen TanMr & Mrs Samuel & Amy WangMr Wong Yick Kam黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong	青銅捐款者 Bronze Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)Miss Yannis AuMiss Cheung Kit Fung香港旺角朗豪酒店 Langham Place, Mongkok, Hong KongMrs & Mr Coralie and John OtoshiMr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola
純銀捐款者 Silver Donors <ul style="list-style-type: none">莊天任先生 Mr Alex Chong	

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited恆生銀行 Hang Seng Bank芝蘭基金會 Zhilan Foundation朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying	<ul style="list-style-type: none">Mr Geoffrey KoMr Craig Lindsay駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial FundMr CH MakDr Mak Lai WoMrs Ruby M MasterMr & Mrs Vernon and Karen MooreMs Poon Yee Ling EliginaSeaga International Ltd孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen SunMr & Mrs John & Anthea StricklandMr Arthur WangMr Wong Yick Kam黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S WongMs Wong Yuen Mee, ElsaMiss Yeung Sin Ting Cynthia
鑽石捐款者 Diamond Donors <ul style="list-style-type: none">Burger CollectionMrs Chan Kam Ling梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan	
黃金捐款者 Gold Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)Mr & Mrs Edward Bagnall陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow TakMs Annie ChenMiss Vina ChengMs Cheung Lai ChunMr Chiu Kwok Lee DavidDr Chow Yat Ngok, York鍾思源醫生 Dr Chung See YuenMr & Mrs Kenneth H C FungMr & Mrs Richard Herbst何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong GroupMr & Mrs Lincoln and Yu-San LeongMr & Mrs Cheuk Yan and Rotina LeungDr Nancy Wai Yee LeungMuses Foundation for Culture & EducationMr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. ShroffMr & Mrs Stephen SuenMr & Mrs Peter and Nancy Thompson田家炳基金會 Tin Ka Ping FoundationMr William To曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	

青銅捐款者 Bronze Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (8)區燊耀先生 Mr Au Son YiuBiz Office LimitedCarol Bateman School of Dancing LtdCarthy Ltd趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing NgarCommunity Partner Foundation LtdDECO WinesEasy Living LtdMr & Mrs Denys and Victoria FirthMr Fung Chi KwanMs Fung Hin Lok, JacquelineMiss Leung Siu LingMs Liu Ngar FunMrs Mary McBainMiss Jackaline McPhieOrientations Magazine LtdMr Neil Frederick PrydeMr Frederico RatoMs Janice RitchieMr Neil RobertsMr Siddique SallehSmart Partner LimitedMr Alan & Mrs Penny SmithMiss Tsang Wing FunMr & Mrs Henry & Maisie WongMr Wong Kong ChiuMiss Yim Chui ChuMr Desmond Yu余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu
純銀捐款者 Silver Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (4)Mr & Mrs Herbert Au-YeungMr James BertramMs Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting LimitedMr and Mrs A R HamiltonMr & Mrs Bill HendersonMs Ho Wing Yin, WinnieMr Maurice Hoo

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 Gold Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 AnonymousMr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	靈感捐款者 Inspiration Donors <ul style="list-style-type: none">無名氏 AnonymousMs Chiu Shui Man, TabithaMr & Mrs Denys and Victoria Firth馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam高膺伉儷 Mr & Mrs Ko YingDr Alfred LauMrs and Mr Renee and Theodore Ma
創意捐款者 Innovation Donors <ul style="list-style-type: none">洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang TengMs Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun	

支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**新作捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **New Works Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為 **香港藝術節協會有限公司** 的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明: _____)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.

- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd

- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妮芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company

- 購票通 (香港) 有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd

- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong

- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong

- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao

- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR

- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC

- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong

- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao

- 古巴駐香港領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong

- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong

- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups

- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect

- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group

- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre

- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre

- 馬哥孖香港酒店
Marco Polo HongKong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong

- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao

- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc

- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers

- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama

- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie

- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz

- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon

- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX

- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall

- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd

- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸公爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong
詹偉理先生 Mr James Riley

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*

助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*

節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*

節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*

外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*

特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*

技術主任 Technical Officer
梁倬榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*

英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*

票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*

發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*

會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	KTTA	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTTA	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

影藏歲月 Images Through Time : Photos of Old Hong Kong 香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

主辦
Presented by



籌劃
Organised by



支持
Supported by

夢周文教基金會
Moonchu Foundation



藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 <i>Die Meistersinger von Nürnberg</i>	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》 <i>Tannhäuser</i>	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges	戲劇 THEATRE	
音樂 MUSIC		21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! <i>An Alpine Symphony</i> for Kids	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse: Devising Theatre Workshop</i>
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH: Rootless in Hong Kong</i>
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMO: Post-performance Dialogue</i>	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		



請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精采節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Festival Donation Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



周生生 (how Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis